

rius mundi admiratio, virtutum omnium splendor^d et prae^e regibus^e heres^f sapiens et^f immensus omnia^g prius tantum^h comes, postea Dei nutuⁱ tumⁱ incomparabili eius^j sapientia operante dux^k ferocis Apulie et Capue principatus, ad ultimum rex Scilie^l, Tripolis, Africe potentissimus fines imperii sui longe lateque multiplici terrarum^m acquisitione ampliavit.

[Simon] was succeeded by the greatest of men, and more than a man, the single lion of justice and foundation of peace. Roger, the admiration of the world, the splendour of all virtues, and the wise and great heir in all things above all other kings. First merely a count, afterwards by the will of God and the working of his incomparable wisdom [he became] duke of fierce Apulia and the *principatus* of Capua and, finally, the most powerful king of Sicily, Tripoli, [and] Africa; with the acquisition of many lands he extended the vast borders of his empire.

The Middle-French account preserved in P similarly recorded:

That great man Roger succeeded [Simon], and he was more than a man, a lion of justice and a defender of peace. He was a wonder of the world, a man of shining virtue, wise and great above all other kings. First, he was count, and then by the will of God and by his own wisdom he became duke of Apulia and prince of Capua, and finally he became king of Sicily, of Tripoli and of Africa, and the boundaries of his kingdom were greatly extended⁸¹.

d) spendor V. e–e) perragibus V. f–f) *deest* V¹ P¹ P². g) qui V¹ P¹ P². h) tamen V N N¹ Pan Pan¹ B Pan². i–i) multum Pan Pan¹ B; imitator V¹ P¹. j) *deest* V¹ P¹ P². k) dignus V. l) *sequitur* et V¹ P¹ P². m) terrae V¹ P¹ P².

81) *Après cestui subcédi cellui grant home, et plus que home, lyon de justice et fermement de paiz, Rogier, loquel fu merveille de lo munde et respendor de toute vertu, et sur touz autres roys sage et grant, loquel premérement fu conte, et puiz, par la volenté de Dieu et par sa sapience, fut duc de Puille et prince de Capue, et à lo ultime fu roy de Sycille, de Tripolle et d’Affrica, et li fin de son royalme multiplica longuement* (P fol. 212v; Chronique de Robert Viscart [as n. 18] p. 313).